

В заключение хотелось бы отметить, что перевод фразеологических единиц требует от переводчика больших знаний, опыта и умения.

#### Библиографический список

1. Алимов, В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учеб. пособие. – М.: Едитория, УРСС, 2004.
2. Васильева, Н.В. Краткий словарь лингвистических терминов / Н.В. Васильева, В.А. Виноградов, А.М. Шахнорович. – М.: Русский язык, 1995.
3. Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – М., 1967.
4. Петрова, О.В. Введение в теорию и практику перевода. – М.: АСТ Восток – Запад, 2006.

## АНГЛИЙСКИЙ ЮМОР В ПОЭЗИИ АБСУРДА И СПОСОБЫ ЕГО ПЕРЕВОДА

Н.В. Гончаренко

Белгородский государственный университет,  
г. Белгород, Россия

Помимо множества лингвистических, стилистических и других трудностей, возникающих у переводчиков с иностранного языка, создаваемый ими текст должен быть адаптирован под совершенно новое лингвистическое восприятие. Устройства исходного и переводного языков отличаются друг от друга в большей или меньшей степени, однако труднее всего приходится переводчику, когда он сталкивается с расхождением культур и мировосприятия разных народов. Одной из главнейших задач переводчика является донести до носителей переводного языка культурные и речевые традиции носителей исходного языка. Для этого необходимо тщательное изучение этих традиций, проникновение в национальное своеобразие языка и культуры страны.

Например, считается, что англичан можно узнать по трем национальным признакам: чопорности, высокомерию и по чувству юмора, которое никогда не будет понятно иностранцам, плохо владеющим английским языком. В самом деле, английский юмор представляет огромную сложность для переводчика. Его понимание носителями переводного языка зависит от качества перевода и многого другого. Иногда некоторые элементы английского юмора остаются совершенно непонятными носителям переводного языка. В таких случаях переводчик выражает собственное чувство юмора и придумывает аналогичных шуток.

Каковы же основные особенности английского юмора? Английский «тонкий» юмор часто построен на игре слов. Ситуация, когда одна и та же фраза имеет два смысла, в Англии встречается повсюду, начиная с названий музыкальной группы (например, Beatles – аналогия со словами beat – ритм и beetles – жуки) и кончая названиями фирм, компаний, клубов, журналов и фильмов. Также особенностью английского юмора можно считать умение посмеяться над собой, вышутить нечто сакральное и неприкосновенное, не впадая при этом в кощунство. Еще одна отличительная черта типичного английского анекдота – невозмутимость при неправдоподобных происшестввах и удивление мелким деталям на фоне общей абсурдности ситуации.

В английской литературной традиции существует особенный жанр поэзии абсурда, или нонсенса, которому присущи все характерные черты английского юмора: парадоксальность – игра со словами; способность видеть абсурд жизни и улыбаться ему; сквозной характер, позволяющий юмору переливаться из одной формы в другую – от мягкой иронии к тонкому намеку или многозначительному умолчанию. В текстах этого жанра отсутствует привычная для читателя причинно-следственная логика. Кроме того, поэты-абсурдисты часто создают фантастические образы благодаря игре слов и своим собственным оригинальным неологизмам. Эти и другие особенности заставляют переводчиков искать способы передачи не столько языкового состава исходного текста, сколько его содержательного и эмоционально-эстетического значения.

Как известно, из всех способов перевода художественной литературы часто наиболее оптимальным является коммуникативный перевод. Поэзия абсурда в этом случае не является исключением. Однако своеобразие данного жанра, его специфические особенности побудили некоторых переводчиков прибегнуть к совершенно иному функциональному способу перевода. Функциональный перевод как способ сокращенной передачи исходного текста на другом языке, как правило, применяется для пересказа в тезисно-реферативном виде деловых писем, газетных материалов, научных статей и сообщений, докладов и т. п. Он заключается в компоновании переводного текста из функционально преобразованных единиц исходного текста. Функциональное преобразование может основываться на лексико-семантических, грамматических и стилистических трансформациях исходного текста, примененных в целях его общего сокращения или упрощения. Однако помимо простой трансформации – упрощения исходного текста при переводе художественных произведений – функциональный перевод дает переводчику возможность оторваться от тщательного вос-

произведения всех компонентов исходного текста и сосредоточиться на поиске языковых, образных и юмористических эквивалентов в единицах переводящего языка. Приведенный ниже лимерик (короткое пятистишие юмористического содержания) был переведен разными отечественными переводчиками, использовавшими разные способы перевода.

There was an old lady of Russia,  
Who screamed so that no one could hush her;  
Her screams were extreme,  
No one heard such a scream,  
As was screamed by that lady of Russia.

Вот вам некая мисс из России.

Визг ее был ужасен по силе

И разил как кинжал.

Так никто не визжал,

Как визжала та мисс из России.

[Архипцев, 2003:217]

Жил был мальчик вблизи Фермопил,

Который так громко вопил,

Что глухли все тетки

И дохли селедки,

И сыпалась пыль со стропил.

[Кружков, 2003: 14]

Перевод Г.Кружкова можно считать образцом функционального перевода, так как в нем переводчик функционально преобразовал единицы исходного текста, чтобы передать эмоционально-эстетическое значение оригинала, а также воспроизвести эффект комичности.

Итак, мы выяснили, что в переводе абсурда много индивидуального, в частности своеобразный юмор англичан, для которых он не столько стиль, сколько образ жизни; чтобы справиться с переводом образцов данного жанра, необходимы и совершенное владение обоими языками, и огромный опыт, и общая культура. Но в первую очередь – сообразительность, талант и, разумеется, чувство юмора.

#### Библиографический список

1. Архипцев, Б. Эдвард Лир // Иностранная литература. – 2003. – №3. – С. 213 – 221.
2. Казакова, Т.А. Практические основы перевода. – СПб: Союз, 2001.
3. Кружков, Г.М. Безрыбье нынешней английской поэзии // Литературное обозрение. – 1991. – №10. – С. 202 – 210.